

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Maestría en Ciencias Humanas, Opción “Lenguaje, Cultura y Sociedad”
Año 2026

Curso (30 hs, 6 créditos):
Lengua y migración en el siglo XIX

Magdalena Coll
Universidad de la República
collmagdalena@gmail.com

Modalidad del curso
Presencial

Fechas y horarios del curso

El horario del curso será de **18:00 a 21:00**

Se dictará los días:

lunes 31 de agosto,

martes 1, jueves 3, lunes 7, martes 8, jueves 10, lunes 14, martes 15, jueves 17
y viernes 18 de setiembre

Descripción del curso

En este curso se presentan aspectos del trabajo lingüístico histórico que aborda la relación lengua y migración en el siglo XIX en Montevideo. Se tratarán temas metodológicos y teóricos propios de este tipo de análisis, con especial énfasis en los desafíos que supone la elección de fuentes. Se discutirán investigaciones lingüísticas dedicadas a la presencia de lenguas de migración (como el italiano, el francés, el inglés, el alemán) y cómo sus hablantes se integraron lingüísticamente a la sociedad receptora. Se presentarán estudios del paisaje lingüístico que muestran la diversidad lingüística de la época. Asimismo se dedicará especial atención al estudio de las actitudes lingüísticas hacia la población migrante y sus lenguas, especialmente a través del teatro.

Materiales y lectura

Las lecturas obligatorias les serán facilitadas a los estudiantes y se distribuirá una bibliografía de referencia sobre los temas que se tratarán en el curso. Los diferentes materiales bibliográficos están en escritos en español, inglés y portugués. Los materiales de análisis serán presentados y distribuidos en clase.

Evaluación:

Para la aprobación del curso se tendrá en cuenta:

- a) la realización de las tareas planteadas durante el curso
- b) la entrega de un informe final

Fecha límite de entrega: a convenir en el curso.

Programa

1. Presentación del curso. Introducción a los estudios sobre migración y lengua desde una perspectiva lingüística y diacrónica.
2. Aspectos histórico-políticos y aspectos lingüísticos de la migración europea del siglo XIX a Uruguay. Datos demográficos. Fundación de escuela étnicas, asociaciones y clubes, etc.
3. Fuentes para el estudio histórico del habla de la población migrante: cartas, manuscritos, crónicas de viajeros, prensa, literatura. Corpus de contacto. Datos lexicográficos.
4. Mantenimiento y pérdida de las lenguas de migración. Multilingüismo en el siglo XIX. ¿Diglosia? Paisaje lingüístico en Montevideo en el siglo XIX.
5. Contacto con las lenguas habladas por los migrantes de origen italiano. Italianismos. Contacto español- alemán. Anglicismos y galicismos en la prensa del siglo XIX en Montevideo. Adaptación de voces al español. ¿Rasgos de contacto?
6. Actitudes lingüísticas hacia la población migrante y sus lenguas. Personajes de teatro y obras de ficción.
7. Consideraciones finales. Balance y perspectivas.

Bibliografía inicial

Barrios, Graciela. 2008. Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo. Montevideo: Colección Carlos Vaz Ferreira, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Bertolotti, Virginia y Magdalena Coll. 2014. Retrato lingüístico del Uruguay. Un enfoque histórico. Montevideo: Comisión Sectorial de Educación Permanente y Facultad de Información y Comunicación, Universidad de la República.

Bianchi, Matilde. 1989. Voces francesas presentes en el habla uruguaya. Premio estímulo Concurso de la Academia Nacional de Letras: "Extranjerismos en el Uruguay". Montevideo. Archivo de la Academia Nacional de Letras. Inédito.

Canale, Germán y Verónica Ruel (comps.). 2014. Lengua y cultura francesas en el Uruguay. Montevideo: Tradinco.

Cassano, Paul V. 1972. "French influence on the Spanish of the River Plate". *Orbis* 21 (1972): 174-182.

Coll, Magdalena (en prensa). Paisaje lingüístico y migración en Montevideo. Montevideo: FHCE y Centro de Fotografía de Montevideo, IM.

Coll, Magdalena y Mayte Gorrostorrazo. 2020. "«Es mas comercial, mas, fin de siècle»: extranjerismos en la prensa del Uruguay de fines del siglo XIX". En V. Bertolotti y M. Coll (coords.) *Las formas de decir. La prensa en Uruguay en el siglo XIX*, 71-107. Montevideo: FIC, FHCE, CSIC, UdelaR.

Meo Zilio, Giovanni (1989). *Estudios Hispanoamericanos*. Tomo I. Temas lingüísticos. Roma: Bulzoni Editore.

Peralta, Gabriela y Magdalena Coll (en prensa). Contacto español-alemán en Uruguay en el siglo XIX: el caso del periódico *Deutsches Wochenblatt Am Rio De La Plata* (1883-1884). Aceptado para su publicación en *Magazin*. Revista de germanística intercultural.

Turcatti, Dante (dir.). 2013. *La prensa de la inmigración europea en Uruguay (1860-1960)*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.

Zannier, Guido (1966). *Influenza dell'italianosullalinguascritta rioplatense*. Primo período: 1810-1852. Montevideo: Editorial Lena & Cía.

Zinny, A. 1883. *Historia de la prensa periódica de la República Oriental del Uruguay: 1807-1852*. Buenos Aires: C. Casavalle.